

Stephanie Schwerter / Katrina Brannon (eds.)

Translation and Circulation of Migration Literature

T Frank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Table of Contents

STEPHANIE SCHWERTER, KATRINA BRANNON

Introduction 9

MIGRATION AND POLITICS

KATRINA BRANNON

**Translating Post-Arab Spring:
A State of the Art and Poetic Case-Studies** 19

MICHELE GREER

**The “Third-World” Migrant and the White Apocalypse:
Jean Raspail’s *Le Camp des Saints* and the American Far-Right** 39

LAURA P. Z. IZARRA

**“The Poetry of the Old Tongue Still Lingers in Our Souls”:
William Bulfin – An Irishman in Argentina** 59

IRINA SISEYKINA, LUC VAN DOORSLAER

**A Peculiar Case of Translation through Migration:
Literary Translation Flows from and into Russian
in Estonia** 77

MARIANA BOLFARINE

**Translating Roger Casement’s *Amazon Journal*
and “Congo Report”** 97

LIVING BETWEEN TWO WORLDS: MIGRATION AND SOCIETY

IFEOLUWA OLORUNTOBA

**The Challenges of Translating African Migration Literature:
The Case of *Americanah* by Chimamanda Ngozi Adichie 117**

STEPHANIE SCHWERTER

Translating African Paris: Alain Mabanckou's *Black Bazar* 137

MUNIRA H. MUTRAN

Migration in Translation: *Vidas Secas* by Graciliano Ramos 157

BENJAMIN MEISNITZER, BÉNÉDICT WOCKER

**Youth Language as a Translational Challenge:
The Case of *Kiffe kiffe demain* by Faïza Guène 173**

İREM KASAR

**Migration, Bilingualism and Self-Translation:
Beckett's Stateless Hero in *Premier Amour/First Love* 195**

THE EXPERIENCE OF MIGRATION IN WORDS, MUSIC AND IMAGES

MARIE SCHRÖER

**Lusophonic Soundscapes: Immersion and (Non-)Translation
in the Return Comic *Portugal* by Cyril Pedrosa 215**

BRIGITTE FRIANT-KESSLER

**Nora Krug's *Heimat* through the Looking-Glass
of Languages: Migration, Translation and Circulation
of a Graphic Memoir 237**

MELANIA TERRAZAS GALLEGO, ÁLVARO MARTÍNEZ DE LA PUENTE MOLINA The Challenge of Translating Dialects: Marina Carr's <i>By the Bog of Cats</i>... in Spanish	255
CHANTAL SCHÜTZ Migrant Composers in Early Modern England	271
AUTHORS	291